

pol Conseyu de Comunidaes Asturianas y l'Academia de la Llingua. Recuéyense poemas d'autores asturianos clásicos y d'anguaño y precédelos un testu firmáu por Antonio Trevín (Presidente del Conseyu de Comunidaes Asturianas) y Miguel Ramos Corrada (Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana). La edición ye bilingüe].

**Xornaes de Montaña. La Pola (Siero). Siero, Grupu de Montaña "Picu Fariu", 2001. [Dípticu informativu de les xornaes celebraes en marzu del 2001 en La Pola, dafechu n'asturianu].*

RESEÑES

Multilingualism in Spain.

María Teresa Turell (ed.).

Clevedon, Multilingual Matters LTD, 2001.

El fechu de qu'una editorial anglosaxona espublice un estudiu como ésti constitúi un fechu especialmente relevante y prestosu pa nós dende munchos puntos de vista. Asina y ente otros, porque espeya les posibilidaes d'esplicar la complexa y bayurosa realidá socilingüística española al marxe de los prexucios que, dacuando, intenten tapecer tal variedá y complexidá.

Efeutivamente, l'estudiu –que coordina la profesora catalana M^a Teresa Turell– fuxe de tópicos o, mesmamente, de creyencies afitaes de mou interesosu, pa plantegar una visión actualizada y rigurosa sobro les llingües minoritaries nel Estáu Español y les comunidaes llingüístiques de referencia. Fálase, d'esti mou de:

**Comunidaes llingüístiques con llingües minoritaries afitaes* (casos del catalán, gallegu, vascu);

**Comunidaes llingüístiques con llingües minoritaries menos afitaes* (casos del aranés, asturianu y llinguax de signos);

**Comunidaes llingüístiques con llingües minoritaries d'otru calter* (casu del caló y del xudú); y, a lo cabero,

**Comunidaes llingüístiques con llingües minoritaries d'inmigrantes* (minoríes de Brasil, Costa de Marfil, China, Italia, El Magreb, Portugal, Reinu Xuníu y Estaos Xuníos).

La perspeutiva ufiertada ye, como vemos, enforma amplia y, xusto ye dicilo, trátase en tolos casos con fondura y claridá, darréu qu'hai un claru enfotu por facer converxer los enfoques sociolingüísticu, sociodemográficu y sociocultural. Esti inclín xeneral pervese, inda más, nel capítulu que col títulu de «The Asturian Speech Community» aborda la cuestión asturiana y del que ye autor l'académicu y antropólogu Dr. Roberto González-Quevedo. Trátase, como se dixo, d'un averamientu a la realidá llingüística asturiana na que se tienen en cuenta bayura de variables: aspeutos hestóricos rellacionaos cola llingua asturiana, situación de güei, procesu d'escolarización, bilingüismu social y diglosia, llingües en contautu ya interferencia, sofitu social al procesu de recuperación y normalización del asturianu, estáu actual de la lliteratura en llingua asturiana, rellaciones ente identidá llingüística ya identidá cultural, etc. El resultáu ye, según la nuesa opinión, un estudiu nel que s'amiesten con procuru datos de calter descriptivu ya interpretativu qu'espliquen de mou sistemáticu y al empar cenciellu la realidá de la llingua de nuesto.

El valir del llibru, per otu llau, cueye entá más importancia si nos decatamos que va empobináu a un públicu que, como l'anglosaxón, desconoz abondes claves como pa entender fácilmente les dinámiques sociales y culturales que se xeneren ente nós.

Un llibru, en fin, recomendable dafechu. [X.A. González Riaño].

* * *

Alfonso García Leal, *El Registro de Corias: estudio y edición*.
Uviéu, RIDEA, 2000.

Facía tiempu qu'echáremos en falta una nueva edición de la llectura del Rexistru de Courias que diere a la lluz Florianu Cumbreño en 1950. Esta obra de fondu interés hestóricu y llingüísticu abenayá que s'escosare y dexare a los investigadores albestestate naguando por una iniciativa que, otra vuelta, la punxere nes sos manes. Esti día llegó gracies al llabor de García Leal que nos ufierta agora una obra curiada y fecha con tol procuru nun volume de 483 páxines col títulu cenciellu d'*El Registro de Corias*. Nél inxértase una presentación (páx. 9), un entamu (páxs. 11 - 40), la edición documental (páxs. 41 - 220). Sigue llueu un perampliú índiz antroponímicu (páxs. 221 - 392), toponímicu (páxs. 393 - 460), de la coleición inxerta nel códiz (páxs. 461 - 466) y el de los capítulos cola so equivalencia na edición de Florianu (páxs. 467 - 482).

Nel entamu o introducción fai García Leal una curtia hestoria del monesteriu de Cangas del Narcea y describe, llueu, el códiz, falando de la so ca-

darma, conteníu, del interés que pieslla hestórica y llingüísticamente. Fala darréu de la edición de la obra, de los criterios d'edición y a ello amiesta una bibliografía.

Yera xustamente nos criterios d'edición onde más interés teníamos por conocer les pantes qu'empobinaben el facer de García Leal. Al nuesu entender ye ehí onde se punxo tol procuru por ufiertar al estudiosu una bona obra darréu que cumple coles dos condiciones necesaries pa llograr un trabayu bien iguáu: de mano fai una llectura paleográfica dixebrando a les clares lo que diz el testu y lo que correspuende, pal desendolque de les abreviatures, a la interpretación personal del paleógrafu. D'otru llau cúmplese perbién cola necesidá de facer comparanza, pente medies de les notes afayadices, de la llectura actual cola ufiertada por Florianu hai mediu sieglu. Llogra asina'l lector de güei la meyor de les condiciones p'afondar na conocencia de los aspectos que xulgue del so interés. Ventrán llueu a sofitalu los índices citaos, el meyor encontru que pue ufiertase pa una llectura rápida.

Un capítulo de bon interés empobinaría a falar de los problemes de la identificación de los nomes de llugar y de la so correspondencia cola correuta toponimia asturiana pero ello llevaríamos enforma más lloñe de lo qu'esta curtia nota quier ser. Al trabayu d'hestoriadores y llingüístes habrá que remitir p'afondar más nesta cuestión perimportante y non fácil de resolver y onde'l profesor García Leal fai una notable collaboración. [X.Ll. García Arias].